



TORAH OHR • PARSHAS VAYEISHEV • MAAMAR 3

שיר המעלות בשוב כו' היינו כחולמים

Cantique des degrés : Quand [D.ieu]
ramènera... Nous étions comme en rêve



L'exil est un rêve : l'intellect « endormi », une personne tient ensemble des contraires, l'amour de D.ieu dans la prière et l'amour de soi ensuite. Pourtant, le pouvoir du rêve d'unir les contraires provient du niveau le plus élevé, celui des « cercles », où tout est un ; et, lors de la rédemption, cette source cachée sera révélée.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vayeishev/3/

L'IDÉE CENTRALE

L'exil est un rêve : l'intellect « endormi », une personne tient ensemble des contraires, l'amour de D.ieu dans la prière et l'amour de soi ensuite. Pourtant, le pouvoir du rêve d'unir les contraires provient du niveau le plus élevé, celui des « cercles », où tout est un ; et, lors de la rédemption, cette source cachée sera révélée.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar explique le verset : « Quand D.ieu ramènera les captifs de Sion, nous étions comme en rêve. » Un rêve fusionne les contraires parce que, pendant le sommeil, l'intellect qui discerne se retire et seule demeure l'imagination. Il en va de même de l'étincelle divine en exil : une personne aime D.ieu dans la prière, puis passe la journée à courir après le profit, tenant les deux ensemble comme s'ils pouvaient aller de pair. Le travail dans le monde pourrait être un service divin, mais la plupart des gens travaillent uniquement pour le corps, ce qui est précisément le contraire de l'amour éprouvé dans la prière. Cela ne doit pas conduire au désespoir, comme si la prière n'était qu'un vain fantasme, car le niveau du rêve a une racine élevée. En exil, le Nom de D.ieu est « revêtu » et ne se lit pas comme il s'écrit ; dans ce « sommeil », la vie est attirée du niveau des cercles, où il n'y a ni haut ni bas et où les contraires ne font qu'un, contrairement aux lignes de 'Hokhma et de Daat, qui divisent. Cette lumière ne peut briller que cachée, dans l'obscurité de l'exil. Dans les temps futurs, le voile sera levé et nous reconnaitrons que l'exil était soutenu par ce niveau du rêve. Telle est la qualité de Yossef : le dirigeant d'Israël en exil, l'interprète qui réunit les contraires.

PLAN

- | | | |
|----------|--|------|
| 1 | La nature d'un rêve | ¶1-2 |
| | Pendant le sommeil, l'intellect se retire et l'imagination réunit les contraires ; à l'état de veille, l'intellect les maintient séparés. | |
| 2 | Le rêve de l'exil dans le service divin | ¶3-5 |
| | Une personne aime D.ieu dans la prière, puis poursuit le profit toute la journée ; le travail pourrait être un service divin, mais la plupart font des besoins du corps l'essentiel. | |
| 3 | Pas de vains fantasmes | ¶6 |
| | On pourrait penser qu'une prière semblable à un rêve est sans valeur ; en vérité, le niveau du rêve a sa racine dans la sainteté supérieure. | |

4 Le Nom en exil et le monde des cercles

¶7-10

En exil, le Nom de D.ieu est revêtu ; dans le « sommeil », la vie est attirée des cercles, où les contraires ne font qu'un, et brille cachée dans l'obscurité, plutôt que par les lignes divisantes de l'intellect.

5 La rédemption révélée

¶11

Lorsque le voile sera levé, tous reconnaîtront que l'exil était soutenu par le niveau du rêve : « nous étions comme en rêve ».

6 Yossef, maître des rêves

¶12

Yossef, enraciné dans les cercles, dirige Israël en exil ; ben poras forme les mots poser et tofer, celui qui interprète et réunit les contraires.

NOTIONS CLÉS

Rêve חלום

L'état dans lequel l'imagination réunit les contraires parce que l'intellect s'est retiré ; une image de l'exil, mais aussi d'un niveau où les contraires ne font véritablement qu'un.

Faculté imaginative כח המדמה

Le pouvoir de former des images et de combiner des choses qui ne peuvent coexister, gouverné à l'état de veille par l'intellect.

Retrait de l'intellect (mo'hin) הסתלקות המוחין

Le retrait de l'intellect, comme dans le sommeil ; en Kabbale, l'état d'exil, lorsque les attributs émotionnels sont privés de leur intellect.

Cercles et lignes עגולים וקוין

Deux agencements de la lumière divine : dans les cercles, tout est égal et les contraires sont unis ; dans les lignes (droite, gauche, milieu), les choses sont divisées et définies les unes par opposition aux autres.

Je ne suis pas lu comme je suis écrit לא כשאני נכתב אני נקרא

La déclaration du Talmud selon laquelle le Nom divin se lit aujourd'hui autrement qu'il ne s'écrit ; pour le maamar, c'est le signe que le Nom est revêtu en exil.

SECTION 1 • 11-2

La nature d'un rêve

1 שיר המעלות¹ בשוב כ"י היינו כחולמים.² הנה החלום הוא מחבר שני הפכים בנושא א' ומרכיב שני ענינים הפכיים³ כאלו היו לאחדים. והיינו מפני כי בשינה נסתלק מוח השכל המבחין ולא נשאר רק כח המדמה.

«Un chant des degrés: Lorsque [D.ieu] ramènera», etc., «nous étions comme des rêveurs». Or, un rêve réunit deux opposés en un seul sujet et associe deux choses opposées comme si elles ne faisaient qu'une. Cela tient au fait que, pendant le sommeil, la faculté intellectuelle qui discerne se retire, et que seule subsiste la faculté imaginative.

Le maamar s'ouvre sur le psaume qui décrit le retour d'exil: lorsque D.ieu ramènera les captifs de Sion, «nous étions comme des rêveurs». Le Rabbi Chnéour Zalman commence par définir le rêve: il maintient ensemble deux choses contradictoires dans une même image, comme si elles allaient de pair. Cela se produit parce que, pendant le sommeil, l'intellect, dont le rôle est de distinguer les choses, se retire et que seule l'imagination reste active.

2 וכח המדמה יכול להרכיב ב' ענינים הפכיים כמו ספינה רצה באויר כ"י כמ"ש הרמב"ם בשמונה פרקים⁴ רק שבהקיץ שמתעורר כח השכל הוא השולט על כח המדמה ואינו מניחו להרכיב לפי שרואה בעין שכלו שהם דברים נפרדים ואינן מתאחדים כלל.

La faculté imaginative peut associer deux choses opposées, comme un navire qui fend les airs, etc., ainsi que l'écrit Maïmonide dans les Huit Chapitres. Mais à l'état de veille, lorsque la faculté intellectuelle s'éveille, elle domine la faculté imaginative et ne la laisse pas les associer, car elle voit par l'œil de l'intelligence que ce sont des choses distinctes, qui ne s'unissent absolument pas.

Maïmonide donne l'exemple de l'imagination d'un navire volant dans les airs: l'imagination peut associer des choses qui ne peuvent coexister. À l'état de veille, l'intellect gouverne l'imagination et refuse de telles associations, car il voit clairement que les deux choses sont distinctes et ne peuvent être une seule.

SECTION 2 • 113-5

Le rêve de l'exil dans le service divin

3 וכך העניין בגלות ניצוץ אלקות בנפש האדם שהוא בבחינת שינה והסתלקות המוחין. יכול הוא להרכיב ב' דברים הפכיים להיות כל היום טרוד במו"מ איש לבצעו מקצהו⁵ זה פונה לזיתו כו'.

Il en va de même de l'exil de l'étincelle de divinité dans l'âme de l'homme : elle se trouve dans un état de sommeil et de retrait des mo'hin. Elle peut associer deux choses opposées : être occupée toute la journée aux affaires, « chacun à son gain, de tous les coins », celui-ci se tournant vers son oliveraie, etc.

Le rêve devient maintenant une image de l'exil de l'âme : l'étincelle de divinité en l'homme est comme endormie, son intellect s'étant retiré. Dans cet état, une personne peut vivre avec une contradiction : passer toute la journée à poursuivre son profit personnel, comme dans la parole du prophète « chacun à son gain », chacun se tournant vers sa propre oliveraie.

הגם שבתפלה מעורר את האהבה עד שתחפץ להתפשט מלבושיה כו' לדבקה בו ית' מחמת התבוננותו ביחוד ויחוד אעפ"כ אחר התפלה חולפת ועוברת האהבה ואינו שם ללבו

Bien que, dans la prière, il éveille l'amour, au point que [l'âme] aspire à se défaire de ses vêtements, etc., pour s'attacher à Lui, béni soit-Il, grâce à sa méditation sur l'unité supérieure (yi'houda ila'a) et l'unité inférieure (yi'houda tata'a), néanmoins, après la prière, cet amour passe et disparaît, et il n'y prête pas attention

Dans la prière, en méditant sur le fait que toutes choses ne sont rien devant D.ieu (l'unité supérieure) et que D.ieu est présent au sein de toutes choses (l'unité inférieure), une personne peut éprouver un amour si intense que l'âme veut se dépouiller des « vêtements » du corps et s'attacher à D.ieu. Pourtant, une fois la prière terminée, ce sentiment s'efface et elle ne remarque pas la contradiction.

כי הוא הפוך ההתבוננות שבתפלה ומדמה בלב להרכיב ולחבר שני עניינים הפכיים יחד כאלו היה לאחדים ובאמת הם נפרדים ורחוקים זמ"ז. כי הגם דכתיב בתורה שש שנים תזרע שדך.⁶

au fait que cela est à l'opposé de la méditation de la prière ; et elle s'imagine, dans son cœur, pouvoir associer et réunir deux choses opposées comme si elles ne faisaient qu'une, alors qu'en réalité elles sont séparées et éloignées l'une de l'autre. Car, bien qu'il soit écrit dans la Torah : « Six ans tu ensemenceras ton champ »,

Sa poursuite du gain pendant la journée contredit ce qu'il a ressenti dans la prière, et pourtant il s'imagine pouvoir tenir les deux ensemble, comme un rêveur ; en réalité, elles sont très éloignées l'une de l'autre. Le Rabbi Chnéour Zalman commence alors à anticiper une objection : la Torah elle-même ordonne : « Six ans tu ensemenceras ton champ ».

4 וכן בק"ש ולעבדו בכל לבבכם⁷ כ" ונתתי מטר ארצכם כ" ואספת דגנך⁸ כ". הנה הכל הוא

et de même dans le Chema: «et de Le servir de tout votre cœur», etc., «Je donnerai la pluie de votre pays», etc., «et vous recueillerez votre grain», etc. Tout cela relève

Le Chema aussi associe le service de D.ieu «de tout votre cœur» à la promesse de la pluie et de la récolte du grain. La Torah lie donc elle-même le travail quotidien au service divin.

ע"ד עובדה כידוע שבכל עניני עוה"ז יש בהם ענין עבודת ה' שש שנים תורע כ" ובשנה השביעית⁹ כ".

du service, comme on le sait: dans toutes les affaires de ce monde se trouve un aspect du service de D.ieu: «Six ans tuensemenceras», etc., «et la septième année», etc.

La réponse est que tout cela est destiné au service de D.ieu, puisque chaque affaire de ce monde comporte un aspect de service de D.ieu. Les six années d'ensemencement et la septième année de repos font toutes deux partie de ce service.

5 והוא ענין הברורים שבבחי" שש שנים. וההעלאה שבבחי" השנה השביעית כמ"ש במ"א. ואחר כוונת הלב הן הן הדברים

Il s'agit des affinements (beirourim) du niveau des six années, et de l'élévation du niveau de la septième année, comme on l'explique ailleurs. Et c'est à l'intention du cœur que l'on doit s'attacher: ce sont là les choses mêmes [qui comptent].

Les six années de travail représentent l'affinement du monde matériel (les beirourim, le tri des étincelles saintes qui s'y trouvent), et la septième année, l'élévation de ce qui a été affiné vers sa source. Mais le travail ne constitue un service divin que si l'intention du cœur est juste.

אבל לב ההמון הנוטים אחר בצעם להטריף לחם חוקם כפשוטו לבכם לא כן ידמה¹⁰ ולכם

Mais le cœur de la multitude, qui s'incline vers le gain afin de se procurer son pain de subsistance au sens littéral, «son cœur ne se représente pas ainsi», et son cœur

La plupart des gens, cependant, travaillent simplement pour gagner leur pain; leur cœur ne considère pas leur travail comme un affinement du monde pour D.ieu. L'expression «son cœur ne se représente pas ainsi» est empruntée à Isaïe.

לא נכון¹¹ ע"פ הכוונה הראויה רק כל ישעם וכל חפצם¹² למלאות די מחסורם אשר יחסר להם¹³ בצרכי גופם ועושים מצרכי הגוף עיקר

n'est pas orienté selon l'intention qui convient; tout leur espoir et tout leur désir ne tendent qu'à combler ce qui leur manque, tout ce qui leur manque pour les besoins de leur corps, et ils font des besoins du corps l'essentiel.

Leur cœur n'est pas tourné vers l'intention qui convient: tout ce qu'ils veulent, c'est satisfaire leurs besoins corporels, qui deviennent l'essentiel de leur vie. Il s'agit d'un renversement discret des priorités, et non d'une transgression manifeste.

וזהו ממש הפוך ההתעוררות שבתפלה להיות נקבע בלבו האהבה לה' לבדה בלי תערובת זר ח"ו כו':

C'est là précisément l'opposé de l'éveil de la prière: que l'amour de D.ieu seul s'établisse dans son cœur, sans aucun mélange étranger, à D.ieu ne plaise, etc.

Cette attitude est exactement l'inverse de ce que la prière a éveillé: un amour pour D.ieu seul, sans aucun mélange étranger. Maintenir les deux ensemble est donc bel et bien comparable au rêve qui fusionne les opposés.

SECTION 3 • 16

Pas de vains fantasmes

6 והנה גם אחרי הדברים והאמת האלה לא יפול לב האדם עליו¹⁴ לומר כי ההתעוררות שבתפלה והתבוננותו הן דמיונות שוא שהרי הוא כמו החלום שהוא כח המדמה שמחבר ב' הפכים.

Or, même après ces paroles et cette vérité, que le cœur de l'homme ne faiblisse pas au point de dire que l'éveil de la prière et sa méditation ne sont que de vaines imaginations, puisqu'ils sont comme le rêve, qui est la faculté imaginative réunissant deux opposés.

Le Rabbi Chnéour Zalman met maintenant en garde contre le découragement. Une personne pourrait conclure que, si sa prière ressemble à un rêve qui réunit des opposés, alors ses sentiments dans la prière et sa méditation n'étaient que des fantasmes vides.

כי הנה מאחר שרואה בנפשו אחר התפלה שחולפת ועוברת האהבה לה' ומתהפך לאהוב את גופו דוקא הרי מובן שגם בתפלה לא ביטל אהבת גופו מכל וכל וההתעוררות שבתפלה את האהבה לה' לבדה אינה אמיתית

Car, puisqu'il constate en lui-même qu'après la prière, l'amour de D.ieu passe et disparaît, et qu'il se met à aimer précisément son corps, il comprend que, même pendant la prière, il n'avait pas entièrement annulé son amour pour son corps, et que l'éveil de l'amour de D.ieu seul dans la prière n'est pas authentique,

Voici le raisonnement qui suscite cette crainte : puisque l'amour de D.ieu s'évanouit après la prière et qu'il se remet à aimer son corps, il n'a jamais véritablement écarté son amour-propre, même pendant la prière. Il pense donc que l'amour de D.ieu seul qu'il a éprouvé n'était pas réel.

רק כדמיון החלום שמחבר ב' הפכים ודומה לו שאוהב את ה' ואעפ"כ אוהב את גופו הגם

mais seulement comme l'image d'un rêve, qui réunit deux opposés : il lui semble aimer D.ieu et, néanmoins, aimer son corps, bien que

Selon cette conception, sa prière n'était qu'une image semblable à un rêve, qui associait deux opposés : aimer D.ieu tout en continuant d'aimer son corps.

כי לא צדקו יחדו¹⁵ לפי שזה נלקח מכח המדמה אשר יכול לדמות דמיונות שוא. אך באמת הנה בחי' חלום זה שרשו למעלה ויסודתו בהררי קדש¹⁶ עליון.

ils ne peuvent véritablement aller de pair, car cette association provient de la faculté imaginative, qui peut produire de vaines imaginations. Mais, en vérité, ce niveau de rêve a sa racine en haut, et «son fondement se trouve dans les montagnes de la» sainteté suprême.

Ces deux amours ne peuvent réellement coexister ; leur association semble donc provenir de l'imagination, qui produit des images fausses. Le Rabbi Chnéour Zalman répond que c'est l'inverse : ce niveau de «rêve» a une racine élevée, fondée dans les hauteurs de la sainteté suprême, comme l'expliquent les paragraphes suivants.

SECTION 4 • 17-10

Le Nom en exil et le monde des cercles

7 ויובן בהקדים מ"ש ביום ההוא¹⁷ יהיה ה' אחד ושמו א'. ופריך בגמ' אטו האידנא לאו שמו א' הוא. ומשני לא כשאני נכתב אני נקרא כו'.

Cela se comprendra en introduisant d'abord ce qui est écrit : « En ce jour, D.ieu sera Un et Son Nom sera Un. » La Guemara demande : Son Nom n'est-Il pas Un aujourd'hui ? Elle répond : « Je ne suis pas lu comme Je suis écrit », etc.

Pour expliquer la racine du rêve, l'Alter Rebbe cite la prophétie de Zacharie selon laquelle « en ce jour », le Nom de D.ieu sera Un. Le Talmud demande pourquoi cela ne sera le cas que dans l'avenir, et répond qu'aujourd'hui le Nom n'est pas prononcé comme il est écrit : le Nom de quatre lettres se lit Ado-naï.

והענין כי שמו הוא בבחי' גלות ולכן אינו נק' כמו שנכתב רק בלבוש ונרתק כו'.

L'explication est que Son Nom se trouve en état d'exil ; c'est pourquoi il n'est pas lu comme il est écrit, mais seulement sous un vêtement et dans une gaine, etc.

Il explique que le Nom de D.ieu lui-même est en exil et qu'il n'est donc pas lu tel qu'il est écrit, mais recouvert par un autre Nom, comme par un vêtement ou une gaine. Le même voile qui affecte l'âme affecte le Nom divin.

8 והנה בגלות הוא בבחי' שינה והסתלקות המוחין תלת כלילין כו' ואז נשמתו מושכת לו חיים מלמעלה כו'

Or, en exil, il se trouve dans un état de sommeil et de retrait de l'intellect (mo'hin), « trois inclus dans trois », etc. ; alors son âme lui attire la vie d'en haut, etc.

En exil, le Nom divin est comme endormi, son intellect s'étant retiré : « trois inclus dans trois », image kabbalistique de l'intellect replié à l'intérieur des attributs émotionnels. Et de même que les Sages enseignent que, durant le sommeil, l'âme s'élève et attire la vie d'en haut, de même, dans ce sommeil, une force vitale supérieure est attirée vers le bas.

ושם הוא בבחי' עגולים¹⁸ שאין בהם בחי' מעלה ומטה רק הכל בהשוואה אחת ובהתכללות והתאחדות כל הענינים בלי שום פירוד והתחלקות כנודע מארז"ל אלו ואלו דא"ח.¹⁹

Là, il se trouve au niveau des cercles (igoulim), où il n'y a ni niveau supérieur ni niveau inférieur ; tout est au contraire dans une seule égalité, avec l'inclusion et l'unification de toutes les choses, sans aucune séparation ni division, comme on le sait d'après l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : « Celles-ci comme celles-là sont les paroles du D.ieu vivant. »

Cette source d'en haut est le niveau des « cercles » (igoulim), où il n'y a ni supérieur ni inférieur et où tout est égal, inclus et unifié, sans division. L'enseignement des Sages au sujet des divergences entre Hillel et Chammaï — « celles-ci comme celles-là sont les paroles du D.ieu vivant » — montre comment des avis opposés peuvent être vrais tous deux à leur racine.

רק כשנמשך דרך קוים אזי יש התחלקות קו ימין חסד כו' משא"כ בבחי' עגולים אין שם התחלקות כלל ושם כל הדברים המתפרדים למטה מחוברים וכלולים יחד ולא נראה שום פירוד והתחלקות ביניהם:

Ce n'est que lorsque la lumière est attirée selon des lignes qu'il y a division : la ligne droite, 'Hessed, etc. Il n'en va pas ainsi au niveau des cercles : il n'y a là aucune division, et toutes les choses séparées en bas y sont unies et incluses ensemble ; aucune séparation ni division n'apparaît entre elles.

La division n'apparaît que lorsque la lumière est attirée sous forme de « lignes » — la structure de la droite, de la gauche et du milieu : 'Hessed à droite, etc. Dans les cercles, rien n'est divisé ; les choses qui sont opposées en bas y sont unies.

9 אך להיות בחי' זו בגילוי למטה אינה כ"א ע"י בחי' שינה והסתלקות המוחין בגלות וע"ז נאמר אלביש שמים קדרות.²⁰ שמים הם בחי' עגולים הם מלוכשים בבחי' קדרות וחשך.

Cependant, ce niveau ne peut être révélé en bas que par l'état de sommeil et le retrait de l'intellect en exil. C'est à ce sujet qu'il est dit : « Je revêts les cieux de noirceur. » Les « cieux » sont le niveau des cercles ; ils sont revêtus de noirceur et de ténèbres,

L'unité des cercles ne peut apparaître en bas que par le sommeil et le retrait de l'intellect, c'est-à-dire en exil. Le verset « Je revêts les cieux de noirceur » décrit cela : les « cieux », le niveau des cercles, sont enveloppés de ténèbres.

שהוא העלם והסתר²¹ שאז מאיר ומתנוצץ מלמעלה מעולם העליון שהוא בבחי' עגולים בבחי' חלום שהוא כח המדמה לחבר שני הפכים בנושא אחד כאלו הם אחדים ממש לפי שבאמת בשרשם בעולם העליון הם מחוברים ומיוחדים

qui sont dissimulation et voilement ; car alors brille et scintille d'en haut, du monde supérieur, qui est au niveau des cercles, vers le niveau du rêve — celui de la faculté imaginative, qui réunit deux opposés en un seul sujet comme s'ils ne faisaient véritablement qu'un —, parce qu'en vérité, à leur racine dans le monde supérieur, ils sont unis et réunis,

Ces ténèbres sont une dissimulation, et c'est précisément alors qu'une lumière du monde supérieur des cercles scintille dans le rêve, l'imagination qui réunit les opposés. Elle peut les réunir parce qu'à leur racine, dans le monde supérieur, ils ne font réellement qu'un.

כי שם הוא בבחי' עגולים²² כנ"ל רק למטה בהתחלקות הקוין ע"פ חכמה ודעת להיות קו זה כך וזה כך²³ אזי נראה ונגלה ההפוך.²⁴ שזה ההפוך מזה ואזי הם נפרדים ורחוקים זה מזה.²⁵

car là, ils sont au niveau des cercles, comme dit plus haut. Ce n'est qu'en bas, dans la division des lignes selon 'Hokhma et Daat — de sorte que telle ligne est ainsi et telle autre ainsi — que l'opposition apparaît et se révèle : ceci est l'opposé de cela ; alors ils sont séparés et éloignés l'un de l'autre.

L'opposition n'apparaît qu'en bas, là où 'Hokhma et Daat divisent la lumière en lignes, chacune ayant son caractère propre. Là, chaque chose se définit par opposition à l'autre ; elles deviennent donc séparées et très éloignées l'une de l'autre.

10 ולכן א"א להיות גילוי בחי' ההתכללות בבחי' גילוי החכמה שהיא ראשית התחלקות הקוין אלא בבחי' שינה והסתלקות המוחין בגלות

Par conséquent, le niveau de l'inclusion ne peut être révélé dans la révélation de 'Hokhma, qui est le commencement de la division des lignes ; il ne peut l'être que dans l'état de sommeil et le retrait de l'intellect en exil ;

Puisque 'Hokhma est le point où commence la division en lignes, le niveau où les opposés sont inclus ensemble ne peut être révélé par son intermédiaire. Il ne peut apparaître que dans le « sommeil », le retrait de l'intellect qu'est l'exil.

אזי מתנוצץ ומאיר האור העליון והוא מסתתר ומתעלם בבחי' קדרות וחשך דהיינו בבחי' התלבשות ההעלם כ"י ולא בבחי' גילוי כי הגילוי הוא בבחי' חכמה ודעת שהוא ע"פ קוין:²⁶

alors la lumière supérieure scintille et brille, tout en étant cachée et dissimulée sous la forme de noirceur et de ténèbres, c'est-à-dire par le revêtement de la dissimulation, etc., et non sous forme de révélation, car la révélation relève de 'Hokhma et de Daat, qui procèdent selon des lignes.

Alors la lumière supérieure brille, mais de façon cachée, revêtue de ténèbres, et non ouvertement. Toute révélation ouverte passe par 'Hokhma et Daat, qui fonctionnent selon des lignes et opèrent donc une division.

SECTION 5 • 111

La rédemption révélée

11 ולע"ל כתיב ולא יכנף עוד מוריק.²⁷ בכנף ולבוש כ"י ולכן ביום ההוא יהיה שמו א' שלא יהא מלוכש ומכוסה בנרתק²⁸ ויהיה נקרא

Or, au sujet du Temps futur, il est écrit : «Ton Maître ne sera plus caché» (yikanef), [caché] sous une aile (kanaf) et un vêtement, etc. C'est pourquoi «en ce jour, Son Nom sera Un» : Il ne sera plus revêtu ni couvert d'une gaine, et Il sera lu

Isaïe promet qu'à l'avenir D.ieu, le Maître, ne sera plus caché ; le mot yikanef vient de kanaf, une aile ou le pan d'un vêtement, et signifie donc qu'Il ne sera plus couvert. C'est pourquoi «en ce jour, Son Nom sera Un» : Il ne sera plus enveloppé dans une gaine et sera prononcé tel qu'il est écrit.

כמו שנכתב כ"י. כי עין בעין יראו²⁹ כ"י. ואזי נאמר בשב כ"י את שיבת ציון היינו כחולמים.³⁰ tel qu'il est écrit, etc. Car «ils verront œil à œil», etc. Alors il sera dit : «Quand D.ieu ramènera les captifs de Sion, nous étions comme des rêveurs.»

Alors «ils verront œil à œil», sans aucun voile entre eux. À ce moment-là, les hommes diront : «Nous étions comme des rêveurs.»

פ"י שיתגלה³¹ מדרגה ובחי' זו של החלום עד אשר כולם יכירו וידעו וישיגו החיות הנמשך להם בזמן הגלות שהוא מבחי' החלום.

Cela signifie que ce rang et ce niveau du rêve seront révélés, jusqu'à ce que tous reconnaissent, connaissent et saisissent la force vitale qui leur était attirée au temps de l'exil, laquelle provient du niveau du rêve.

Tel est le sens du Psaume : lors de la Rédemption, le niveau du rêve sera révélé, et chacun reconnaîtra et comprendra que la force vitale qui l'a soutenu durant tout l'exil provenait de ce niveau élevé du rêve. Ce qui semblait n'être qu'un rêve pendant l'exil se révélera être la lumière cachée des cercles.

SECTION 6 • 112

Yossef, maître des rêves

12 ולכן יאמרו היינו כחולמים. ובוה יובן מעלת ומדרגת יעקב ויוסף ע"י החלומות. ויש בחיי שיוסף הוא יותר במעלה ממדרגת משרע"ה. ונדב ואביהוא היו נ"ר של יוסף.

C'est pourquoi ils diront : «Nous étions comme des rêveurs.» Cela permet de comprendre la grandeur et le rang de Yaakov et de Yossef à travers les rêves. Il est un aspect où Yossef est supérieur au rang de Moché notre Maître, que la paix soit sur lui. Et Nadav et Avihou étaient le néfesh et le roua'h de Yossef.

Puisque le niveau du rêve sera révélé, nous dirons : «Nous étions comme des rêveurs.» Cela explique aussi la grandeur de Yaakov et de Yossef, dont la vie est marquée par les rêves : à un certain égard, en raison de leur racine dans les cercles, Yossef est même supérieur à Moché, dont la prophétie était une révélation claire. Nadav et Avihou, les fils d'Aharon, sont décrits comme le néfesh et le roua'h — les deux niveaux inférieurs de l'âme — de Yossef.

ואנחנו טמאים לנפש אדם זה אביהוא.³² אבל נדב היה מבחי' רוח ולא היו צריכים הזאה בשבילו כלל. ועליו נאמר ורוח נדיבה תסמכני.³³ וז"ש נוהג כצאן יוסף.³⁴

«Nous sommes impurs à cause de l'âme d'un homme» : il s'agit d'Avihou. Mais Nadav était du niveau du roua'h, et l'on n'avait nullement besoin d'aspersion à cause de lui. C'est à son sujet qu'il est dit : «Qu'un esprit généreux me soutienne.» Et c'est ce qui est dit : «Toi qui conduis Yossef comme un troupeau.»

Selon un avis rapporté dans le Talmud, ceux qui dirent «nous sommes impurs à cause de l'âme d'un homme» étaient impurs à cause de Nadav et d'Avihou ; l'Alter Rebbe explique que cela se rapporte à Avihou, tandis que Nadav, qui relevait du roua'h, un niveau supérieur, n'entraînait aucune impureté nécessitant l'aspersion. Le verset «un esprit généreux (nedivah)» fait allusion au nom de Nadav, et «Toi qui conduis Yossef comme un troupeau» montre que le peuple tout entier est conduit par l'intermédiaire de Yossef.

כי בזמן הגלות הנהגת ישראל הוא בבחי' יוסף שהוא מבחי' חלום³⁵ מעולם העגולים כו'. ולכן נק' בן פור"ת³⁶ אותיות פות"ר³⁷ ותופ"ר³⁸ שמחבר כו'. ולכן היה פותר חלומות:³⁹

Car, au temps de l'exil, la conduite du peuple juif relève du niveau de Yossef, qui appartient au niveau du rêve, issu du monde des cercles, etc. C'est pourquoi il est appelé ben porat (פורת), dont les lettres forment aussi poser (פותר, «interpréter») et tofer (תופר, «coudre»), ce qui relie, etc. C'est pourquoi il interprétait les rêves.

En exil, le peuple juif est conduit par le niveau de Yossef, le rêve issu du monde des cercles. Yossef est appelé ben porat ; ses lettres forment aussi poser, celui qui interprète, et tofer, celui qui coud deux choses ensemble. Voilà pourquoi il pouvait interpréter les rêves, en réunissant leurs opposés dans une seule signification.

DANS LA AVODA

Une personne ne doit pas se décourager lorsque l'amour ressenti dans la prière s'évanouit ensuite et semble n'avoir été qu'un rêve, car il a sa source dans la sainteté supérieure ; en même temps, elle doit comprendre que le travail dans le monde est destiné à être un service divin, accompli avec l'intention juste du cœur, et ne pas faire des besoins du corps l'essentiel.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi l'intellect empêche-t-il la réunion des contraires, et pourquoi l'imagination la permet-elle ?
2. Comment le travail de la terre peut-il être un service divin, et qu'est-ce qui en fait le contraire de la prière ?
3. Si l'amour éprouvé dans la prière s'évanouit après celle-ci, pourquoi n'est-ce pas un vain fantasme ?
4. Pourquoi l'unité des cercles ne peut-elle briller que dans le caché, à travers le « sommeil » de l'exil, et non par 'Hokhma ?
5. Comment les lettres de poras (poser, tofer) expriment-elles le rôle de Yossef comme dirigeant d'Israël en exil ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 שיר המעלות

La note indique qu'il s'agit d'une autre transcription du même maamar, un texte parallèle que l'on peut comparer au nôtre.

LA NOTE DE KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תקס"ה ע"י קפד. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. באוה"ת בראשית כרך ו' תתש, ב המאמר עם הגהות ומתחיל: "להבין ענין החלומות שהגלות נמשל לבחי' חלום". ד"ה זו נזכר בלקו"ת ויקרא בהוספות נא, ב. שלח לו, ד. שה"ש כ, א. אוה"ת ויחי תתרט, ב בשם אדה"א שאמר בשם כ"ק אדה"א. לכללות מאמר זה ראה ד"ה שיר המעלות תשכ"ז. שיחת ש"פ פנחס תשד"מ.

2 שיר המעלות בשבוע כ"ו היינו כחולמים

«Un chant des degrés: Lorsque D.ieu ramènera les captifs de Sion, nous étions comme des rêveurs.» Tout le maamar explique pourquoi la Rédemption fera apparaître, rétrospectivement, l'exil comme un rêve.

Psalms 126:1 א"י: תהילים קכ"ז

שיר המעלות בשבוע כ"ו היינו כחולמים:

Cantique des montées. Quand D.ieu ramena ceux qui revenaient à Sion, nous étions comme des rêveurs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קכ"ז, א.

3 שני ענינים הפכים

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail: Toras Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תנ"ח שמות נב, א. ספר המאמרים ת"ש ע' 8. בסה"מ תקס"ה ע"י קפד ("והיינו שיוכל לראות בחלום אשר הוא נהרג או מת ואח"כ הוא חי ברגע אי ממש ולא יקשה לו כלל מה שהם הפכיים שיתכוון וייתיישרו בשעת החלום או כמו שיחלום לו שהוא כאן ובאספמי ברגע אי כ"ו וכח"ג טובא וכנודע לכל)."

PARAGRAPHE 2

4 כמ"ש הרמב"ם בשמונה פרקים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פ"א. בתקס"ה ליתא כל זה.

PARAGRAPHE 3

5 Le prophète réprimande les dirigeants qui «se tournent tous vers leur propre voie, chacun à son gain, de tous les coins». Le Rabbi Chnéour Zalman reprend cette expres-

sion pour parler d'une personne absorbée toute la journée dans la recherche de son profit.

ישעיהו נ"ו: י"א Isaiah 56:11

והכלבים צו"נפש לא ידעו שבעה והמה רעים לא ידעו הבין כלם לדרךם פנו איש לבצעו מקצהו:

Et les chiens sont avides, ils ne savent pas quand ils sont rassasiés ; et ceux-là sont des bergers incapables de comprendre ; tous se tournent vers leur propre voie, chacun vers son profit, tous ensemble.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 שש שנים תזרע שדך

«Six ans tuensemenceras ton champ, et six ans tu tailleras ta vigne.» La Torah ordonne elle-même de travailler la terre, ce qui soulève la question de savoir en quoi les affaires peuvent être opposées à la prière.

ויקרא כ"ה: ג' Leviticus 25:3

שש שנים תזרע שדך ושש שנים תזמר פרמך ואספת את תבואתה:

Pendant six ans, tuensemenceras ton champ, pendant six ans, tu tailleras ta vigne, et tu en recueilleras le produit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כה, ג.

PARAGRAPHE 4

7 ולעבדו בכל לבבכם

Le deuxième paragraphe du Chema: «aimer D.ieu, votre D.ieu, et Le servir de tout votre cœur». Le Rabbi Chnéour Zalman relève que ce service est associé, dans le même passage, aux bénédictions de la terre.

דברים י"א: י"ג Deuteronomy 11:13

והיה אם שמעו תשמעו אל מצותי אשר אנכי מצוה אתכם היום לאהבה את ה' אלקיכם ולעבדו בכל לבבכם ובכל נפשכם:

Et il arrivera que, si vous écoutez attentivement Mes commandements que Je vous ordonne aujourd'hui, pour aimer D.ieu, votre D.ieu, et Le servir de tout votre cœur et de toute votre âme,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יא, יג.

8 ונתתי מטר ארצכם כ"ו ואספת דגנך

«Je donnerai la pluie de votre pays en son temps... et vous recueillerez votre grain.» Le travail agricole fait partie du même passage que le service de D.ieu par le cœur.

דברים י"א: י"ד Deuteronomy 11:14

ונתתי מטר ארצכם בעת יורה ומלקוש ואספת דגנך ויצהרה:

que Je donnerai la pluie à ta terre en son temps, la pluie précoce et la tardive, afin que tu récoltes ton blé, ton vin et ton huile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 9 ובשנה השביעית
«Et la septième année sera un Chabbat de repos pour la terre.» Les six années de travail et la septième année de repos constituent un cycle unique de service.

Leviticus 25:4:ד"ה:קרא ויקרא

ובשנה השביעית שבת שבתון יהיה לארץ שבת לה' שדר לא תזרע
וכרמך לא תזמר:

Mais la septième année sera pour la terre un sabbat de repos complet, un sabbat pour D.ieu ; tu n'ensemenceras pas ton champ et tu ne tailleras pas ta vigne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

- 10 לא כן ידמה
À propos de l'Assyrie, le prophète dit : «Mais il ne se le représente pas ainsi, et son cœur ne le pense pas ainsi.» Le Rabbi Chnéour Zalman reprend ces mots pour désigner ceux qui ne voient pas leur travail comme un service divin.

Isaiah 10:7:ו"ה:ישעיהו

והוא לא כן ידמה ולכבו לא כן יחשב כי להשמיד בלכבו ולהכרית גוים
לא מעט:

Cependant, ce n'est pas ainsi qu'il en a l'intention, et ce n'est pas ainsi que son cœur le pense ; mais son cœur veut détruire et exterminer bien des nations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 11 ולבם לא נכון
«Leur cœur n'était pas ferme envers Lui.» Ici, il s'agit d'un cœur qui n'est pas orienté selon l'intention qui convient.

Psalms 78:37:ו"ה:תהילים

ולבם לא נכון עמו ולא נאמנו בכריתו:
Car leur cœur n'était pas ferme auprès de Lui, et ils n'étaient pas fidèles à Son alliance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 12 כל ישעם וכל חפצם
Les dernières paroles de David : «car tout mon salut et tout mon désir». Ici, elles décrivent ceux dont tout le désir porte sur les besoins du corps.

II Samuel 23:5:ה"ג:שמואל

כי לא כן ביתי עם אל כי ברית עולם שם לי ערוכה בכל ושמרה כ"ל
ישעי וכל חפץ כ"ל לא יצמיח:

Ma maison n'est-elle pas affermie par D.ieu ? Car Il a conclu avec moi une alliance éternelle, ordonnée en tout et sûre ; tout mon salut et tout mon désir, ne les fera-t-Il pas croître ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 13 די מחסורם אשר יחסר להם

La loi relative au prêt aux pauvres : «suffisant à son besoin, tout ce qui lui manque». L'expression est appliquée à la satisfaction des besoins du corps.

Deuteronomy 15:8:ח"ח:דברים

כיפתח תפתח את ידך לו והעבט תעביטנו די מחסורו אשר יחסר לו:
mais tu lui ouvriras largement ta main et lui prêteras suffisamment pour son besoin, pour ce qui lui manque.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

- 14 לא יפול לב האדם עליו
David dit à Saül : «Que le cœur de personne ne faiblisse.» Le Rabbi Chnéour Zalman reprend ces mots pour interdire le découragement.

I Samuel 17:32:א"י:שמואל

ויאמר דוד אלישואל אליפל לב אדם עליו עבדך ילך ונלחם עם
הפלשתי הנה:

Et David dit à Saül : «Que le cœur de personne ne faiblisse ; ton serviteur ira combattre ce Philistin».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 15 לא צדקו יחדו
Le verset dit des jugements de D.ieu qu'ils «sont vrais, tous justes». Le Rabbi Chnéour Zalman renverse l'expression : les deux amours ne peuvent véritablement aller de pair.

Psalms 19:10:ט"ט:תהילים

יראת ה' טהורה עומדת לעד משפטיה אמת צדקו יחדו:

La crainte de D.ieu est pure, elle subsiste à jamais ; les jugements de D.ieu sont vrais, tous également justes ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 16 יסודות בהררי קדש
«Son fondement se trouve dans les montagnes de sainteté.» Ici, ces mots décrivent la racine élevée du rêve.

Psalms 87:1:א"ז:תהילים

לבני יקרח מזמור שיר יסודותו בהררי יקדש:

Psaume des fils de Coré ; cantique. Son fondement est sur les montagnes saintes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

- 17 ביום ההוא . . ופריך בגמרא
«En ce jour, D.ieu sera Un et Son Nom sera Un.» L'Alter Rebbe comprend ce verset comme annonçant la fin de l'exil du Nom.

Zechariah 14:9:ד"ט:זכריה

והיה ה' למלך על כל הארץ ביום ההוא והיה ה' אחד ושמו אחד:

Et D.ieu sera Roi sur toute la terre ; en ce jour-là, D.ieu sera Un et Son nom, un.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

פסחים נ"א:ג-ה-5-Pesachim 50a:3-5

”יהיה ביום ההוא לא יהיה אור וקרות וקפאון”. מאי ”קרות וקפאון”? אמר רבי אלעזר: זה אור שיקר בעולם הזה, וקפאון לעולם הבא. רבי יוחנן אמר: אלו נגעים ואהלות, שיקרין הן בעולם הזה, וקפאון הן לעולם הבא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

זכרי' יד, ט. פסחים נ, א.

PARAGRAPHE 8

18 ואז נשמתו מושכת לו חיים מלמעלה כ"י ושם הוא בבחי' עגולים

La note cite cet enseignement : durant le sommeil précisément, l'âme attire pour l'homme la lumière du niveau des cercles, l'essence cachée de l'âme, vers laquelle elle s'élève en dormant ; à l'état de veille, la portée de l'âme tend vers la lumière de l'intellect dans le cerveau, qui est le niveau de la « ligne ». Cela explique le lien entre le sommeil et les cercles.

LA NOTE DE KEHOT

בבה"ז לכ"ק אדמו"ר הצמח צדק פ' ויגש ע' קמט: "פ"י בשעת השינה דוקא מושכת לו מבחי' עגולים דהיינו מבחי' ההעלם דעצמות הנפש שהוא בבחי' עגולים שלשם הוא הרצוא בעת השינה, משא"כ בהקיץ הנשמה והרצוא הוא לאור השכל שבמוח שהוא בבחי' יושר" עכ"ל ע"ש. ראה אוה"ת פ' שמיני כרך א ע' לו.

19 אלו ואלו דא"ח

Une voix céleste déclara au sujet de l'école de Chammaï et de l'école de Hillel : « Celles-ci comme celles-là sont les paroles du D.ieu vivant. » L'Alter Rebbe s'appuie sur cet enseignement pour évoquer le niveau où les avis opposés sont unis.

Eruvin 13b עירובין י"ג ב

LA NOTE DE KEHOT

עירובין יג, ב.

PARAGRAPHE 9

20 אלביש שמים קדרות

« Je revêts les cieux de noirceur et fais du sac leur couverture. » L'Alter Rebbe comprend les « cieux » comme le niveau des cercles, voilé par les ténèbres de l'exil.

Isaiah 50:3 ישעיהו נ"ג:3

אַלְבִּישׁ שָׁמַיִם קְדָרוֹת וְשַׁק אֲשֵׁם כְּסוֹתָם:

Je revêts les cieux de ténèbres, et je fais du sac leur couverture.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נ, ג. ראה אוה"ת פ' פנחס ע' אקפא.

21 שו"ה עגולים — העלם והסתר

Le texte du maamar dans Or HaTorah ajoute ici : « (ce qui est le rêve, le vêtement enveloppant) ». Il identifie le rêve au vêtement dont les cercles sont revêtus.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת מקץ כרך ו תתשא, א נוסף: (שהוא החלום לבוש המקיף): שאו.

22

כי שם הוא בבחי' עגולים

Or HaTorah ajoute que les cercles sont les makifim (lumières enveloppantes), qui contiennent ensemble deux opposés à égalité, « mettant le petit et le grand sur un pied d'égalité » et « les ténèbres comme la lumière ».

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שם נוסף: שהוא בחי' מקיפים הכוללי' ב' הפכים ביחד ע"ד השווה ומושג קטון וגדול כ"י וכחשיכה כאורה: כנ"ל.

23

רק למטה בהתחלקות הקוין . . קו זה כ"י וזה כ"י

La note cite Or HaTorah, qui se réfère à ce passage : il propose une nouvelle compréhension de la vertu de Daat, car Daat, la ligne médiane, relie les deux lignes de sorte qu'elles ne soient pas opposées.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' משפטים ע' איקי "ועפמ"ש [=הכוונה לכאן] י"ל הבנה חדשה במעלת הדעת כי דעת קו האמצעי מקשר ב' הקוין שלא יהיו הפכיים ע"ש.

24

אזי נראה ונגלה ההפוך

La note renvoie à un développement parallèle dans Or HaTorah sur Chemini.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' שמיני ע' לו.

25

נפרדים ורחוקים זה מזה

Or HaTorah ajoute un renvoi au maamar de Torah Ohr sur « VeYosef Hurad », dans Vayeshev, au sujet du Sage capable de soutenir que l'impur est pur et d'en donner les raisons, parce que sa racine se trouvait dans les makifim, les cercles, où la division est moindre.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת מקץ שם נוסף: ועמ"ש פ' וישב בביאור ע"פ ויוסף הורד [באו"ת] בענין ר"א שה"י אומר על טמא טהור ומראה לו פנים כ"י שהוא לפי ששרשו מבחי' המקיפי' בחי' עיגולים שאין שם התחלקות כ"כ כמ"ש במ"א באריכות): ולכן.

PARAGRAPHE 10

26

חכמה ודעת שהוא ע"פ קוין

Or HaTorah ajoute que l'exil est la gestation de Zeir Anpin dans le sein d'Imma, « trois dans trois », avec le retrait de son intellect ; Imma est la source des makifim, au-delà de la division en lignes.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת מקץ שם נוסף: (וכנודע שהגלות הוא בחי' עיבור ז"א בבטן אימא תלת גו תלת שהוא בחי' הסתלקות המוחין ואמא היא מקור המקיפי' שלמעלה מהתחלקות קוין דז"א לכך בזמן הגלות היינו כחולמים בחי' התלבשות המקיף בלבוש המסתיר לא כשאני נכתב אני נקרא כ"י): ולע"ל.

PARAGRAPHE 11

27 ולא יכנף עוד מוריד

«Ton Maître ne sera plus caché, et tes yeux verront ton Maître.» L'Alter Rebbe y voit la fin du revêtement de D.ieu dans des vêtements.

ישעיהו ל"ב:כ"י: Isaiah 30:20

ונתן לכם אֲדֹנֵי לֶחֶם צָר וּמִים לֶחֶץ וְלֹא־יִכְנֹף עוֹד מוֹרִיד וְהָיוּ עֵינֶיךָ רְאוּת אֶת־מֹרִיד:

Et bien que D.ieu vous donne un pain mesuré et une eau comptée, ton Maître ne se cachera plus ; tes yeux verront ton Maître ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיהו ל, כ.

28 שלא יהא מלובש ומכוסה בנרתק

La note indique qu'Or HaTorah sur Chela'h renvoie à ce propos au Zohar (vol. 1, 262b).

LA NOTE DE KEHOT

באזה"ת שלח ע' תקפט מציינ לזח"א רסב, ב.

29 כי עין בעין יראו

«Car ils verront œil à œil lorsque D.ieu ramènera Sion.» Ce verset décrit la révélation ouverte de la Rédemption.

ישעיהו נ"ב:ח"י: Isaiah 52:8

קול צִפְיָה נִשְׁאָו קוֹל יִחְדּוּ יִרְנְנוּ כִּי עֵין בְּעֵין יִרְאוּ בְּשׁוּב ה' צִיּוֹן:
Écoute ! Tes guetteurs élèvent la voix, ensemble ils chantent ; car ils verront, face à face, D.ieu revenir à Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיהו נב, ח.

30 בשוב ה' את שיבת ציון היינו כחולמים

Le verset d'ouverture du maamar, à présent expliqué : lors de la Rédemption, nous reconnaitrons que l'exil était soutenu par le niveau du rêve.

Psalms 126:1 תהילים קכ"ו:א

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת בְּשׁוּב ה' אֶת־שִׁיבַת צִיּוֹן הָיִינוּ כְּחֹלְמִים:

Cantique des montées. Quand D.ieu ramena ceux qui revenaient à Sion, nous étions comme des rêveurs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31 פ"י שיתגלה . . הנמשך להם בזמן הגלות . . היינו כחולמים

La note indique que ce maamar de 5633 se réfère à notre passage, en s'appuyant sur cette explication de «nous étions comme des rêveurs».

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תרל"ג ח"א ע' צח מציינ לכאן. ראה בשיחת ש"פ פנחס תשד"מ.

PARAGRAPHE 12

32 ואנחנו טמאים לנפש אדם זה אביהוא

Les hommes qui ne pouvaient pas offrir le sacrifice de Pessa'h dirent : «Nous sommes impurs à cause de l'âme

d'un homme», ce qui conduisit à l'institution de Pessa'h Chéni.

במדבר ט"ז: Numbers 9:7

וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים הַהֵמָּה אֵלָיו אֲנַחְנוּ טְמֵאִים לְנֶפֶשׁ אָדָם לָמָּה נִגְרַע לְכַלְמֵי הַקָּרִיב אֶת־קָרְבֵּן ה' בְּמַעַדוֹ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

Et ces hommes lui dirent : «Nous sommes impurs à cause d'un mort ; pourquoi serions-nous écartés, sans pouvoir présenter l'offrande à D.ieu au temps fixé, parmi les enfants d'Israël ?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

סוכה כ"ה בב"ה Sukkah 25b

LA NOTE DE KEHOT

במדבר ט, ז. סוכה כה, ב.

33 ורוח נדיבה תסמכני

«Rends-moi la joie de Ton salut, et qu'un esprit généreux me soutienne.» Le mot nedivah fait écho au nom de Nadav et au niveau du roua'h.

Psalms 51:14 תהילים נ"א:י"ד

הַשִּׁיבָה לִי שְׁשׁוֹן יִשְׁעֶךָ וְרוּחַ נְדִיבָה תִּסְמְכֵנִי:

Rends-moi la joie de Ton salut, et qu'un esprit bien disposé me soutienne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהילים נא, יד.

34 נוהג כצאן יוסף

«Berger d'Israël, prête l'oreille, Toi qui conduis Yossef comme un troupeau.» L'Alter Rebbe y voit la conduite du peuple juif en exil par le niveau de Yossef.

Psalms 80:2 תהילים פ':ב

רַעְיָה יִשְׂרָאֵל הָאֲזִינָה נִהְגַּ כְּצֹאן יוֹסֵף יֹשֵׁב הַכְּרוּבִים הוֹפִיעָה:

Prête l'oreille, Pasteur d'Israël, qui conduis Joseph comme un troupeau ; toi qui sièges sur les chérubins, fais resplendir ta lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהילים פ, ב.

35 כי בזמן הגלות הנהגת ישראל הוא בכח"י יוסף שהוא מבח"י חלום

La note cite ce passage : même dans leur sens littéral, les rêves de Yossef concernent tout Israël ; le second rêve, selon son interprétation, se rapporte au peuple entier (le soleil, la lune et onze étoiles), et le premier, aux gerbes dans le champ, au service des douze tribus, qui comprend toutes les catégories de Juifs.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ד"ה פדה בשלום תשל"ה (המנחה בלתי מוגהה) "ויש להוסיף בזה דגם חלומות יוסף לפי פשוטם מדברים אודות כל ישראל, דהחלום השני לפי פתרוננו קאי על כללות עם ישראל, השמש והירח ואחד עשר כוכבים, ועדיין החלום הראשון הנה אנחנו מאלמים אלומים בתוך השדה דקאי על עבודת י"ב שבטי ישרון, שזה כולל כל פרטי הסוגים בבני ישראל" ע"ש.

36

בן פור"ת

Bénédiction de Yaakov : «Yossef est un fils fécond (ben porat).» L'Alter Rebbe trouve dans porat les lettres de poser, interprète, et de tofer, celui qui coud.

בראשית מ"ט:כ"ב

בן פרת יוסף בן פרת עליי עין פנות צעדה עליי שור:

Joseph est une vigne féconde, une vigne féconde près d'une source ; ses branches franchissent le mur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

בן פורת אותיות פותר

La note renvoie au commentaire de Baal HaTurim sur ce verset pour le jeu de mots entre porat et poser.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בעה"ט כאן. אוה"ת בראשית כרך ב תט, ב. וביהל אור ע' תצב.

38

פורת אותיות . . ותופר

La note renvoie à Or HaTorah pour l'interprétation de porat comme tofer, celui qui coud ensemble.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ג"כ אוה"ת בראשית כרך ו תתשמח, ב.

39

ולכן הי' פותר חלומות

La note renvoie à un développement approfondi sur Yossef comme ben porat et sur son interprétation des rêves.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תו"ח ויחי ד"ה בן פורת יוסף פ"ג ואילך. אוה"ת וישב תתשב, א. לקו"ש חט"ו ע' 346.



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduit de l'édition anglaise de likuteitorah.com. Traduction : CC BY 4.0. Explications et notes sur les sources : CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC).

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vayeishev/3/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak